

ESPAGNOL■ **VERSION**

Moments inoubliables

Stefan Zweig a écrit que la plupart des évènements historiques sont des poésies et des récits, mais que les moments réellement sublimes, inoubliables, ne sont pas légion : « Il faut les millions d'hommes qui constituent un peuple pour que naisse un seul génie . De la même façon, des millions d'heures inutiles doivent s'écouler avant que ne se produise un instant lumineux dans l'humanité. » Je ne sais pas si le vote de la Constitution de 1978 constitue l'un de ces instants lumineux, mais personne ne peut objecter qu'elle a supposé un changement profond dans un pays comme l'Espagne, où les constitutions duraient peu, les affrontements civils étaient continus et le consensus social s'avérait être une utopie.

Il ne fait aucun doute que la Constitution nécessite des réformes : l'ensemble des moins de 58 ans n'a pas pu se prononcer en sa faveur et les changements survenus dans le monde ont été assez extraordinaires pour que des ajustements soient nécessaires. Elle a cependant plutôt bien fonctionné.

Pour la première fois, une Constitution espagnole a été entérinée par référendum et le nombre de voix en sa faveur a dépassé 90%. Il est possible que la Constitution de 1978 soit meilleure que les interprétations qui en ont été faites. Sa ratification est loin d'avoir été un moment anecdotique, bien que, comme l'écrit Zweig, nous manquions parfois de recul (ou de grandeur) pour détacher les grands moments des poèmes romantiques.

■ **BARÈME VERSION**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : Moments inoubliables

Moments inoubliables

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
Inoubliables moments				
Des moments inoubliables				

Phrase 1 : Stefan Zweig escribió que gran parte de lo que ocurre en la historia es poesía y relatos, pero los momentos verdaderamente sublimes, inoubliables, son raros: “Los millones de hombres que conforman un pueblo son necesarios para que nazca un solo genio.

Stefan Zweig a écrit que la plupart des événements historiques sont des poésies et des récits, mais que les moments réellement sublimes, inoubliables, ne sont pas légion : Il faut les millions d’hommes qui constituent un peuple pour que naisse un seul génie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« de la poésie » pour « es poesía »		Toute faute de mode sur « nazca »	Méconnaissance de « inoubliables »	« la majeure partie » pour « gran parte »
« vraiment » pour « verdaderamente »				
« Les millions d’hommes qui constituent un peuple sont nécessaires à la naissance d’un seul génie »				
« pour que naisse »				

Phrase 2 : Igualmente, han de transcurrir millones de horas inútiles antes de que se produzca un momento estelar en la humanidad”.

De la même façon, des millions d’heures inutiles doivent s’écouler avant que ne se produise un instant lumineux dans l’humanité. »

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« avant que se produise » pour « antes de que se produzca » (non traduction de l’explétif)</p> <p>« il faut que » pour « han de... »</p> <p>marquant/extraordinaire/ crucial/d’exception pour estelar</p>		<p>Faute de mode sur « produzca »</p>	<p>Tout contresens sur « transcurrir »</p> <p>« estelar » inconnu (apparaît dans la phrase suivante)</p>	<p>« Egalemente » pour « igualmente »</p>

Phrase 3 : No sé si la aprobación de la Constitución de 1978 es uno de estos instantes estelares, pero nadie puede poner en duda que supuso un cambio profundo en un país como España, donde las constituciones duraban poco, los enfrentamientos civiles eran continuos y el consenso social resultaba una utopía.

Je ne sais pas si le vote de la Constitution de 1978 constitue l'un de ces instants lumineux, mais personne ne peut objecter qu'elle a supposé un changement profond dans un pays comme l'Espagne, où les constitutions duraient peu, les affrontements civils étaient continus et le consensus social s'avérait être une utopie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« J'ignore » pour « No sé »</p> <p>Il ne fait de doute pour personne « la ratification », « l'adoption » pour « la aprobación »</p> <p>Ne pas pénaliser la faute sur « estelar » (pénalisé à la phrase antérieure)</p> <p>« n'était que/seulement » pour « resultaba »</p>	<p>Tout contresens grave sur « supuso »</p>	<p>« poner en duda » inconnu</p>	<p>« cambio » inconnu</p> <p>« enfrentamiento » inconnu</p> <p>« consenso » inconnu</p> <p>« resultait »* pour « resultaba ».</p>	<p>« resultaba » : pas de nuance sur l'accomplissement.</p>

Phrase 4 : Han pasado 40 años y merecen celebrarse.

40 années se sont écoulées et elles méritent d’être commémorées.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« fêtées », « célébrées » pour « celebrarse »		Tout contresens sur « merecen celebrarse »		« Han pasado » traduit par un passé simple.

Phrase 5 : Es indudable que la Carta Magna requiere reformas: todos los menores de 58 años no pudieron votarla y los cambios que se han producido en el mundo han sido tan extraordinarios como para necesitar adaptaciones.

Il ne fait aucun doute que la Constitution nécessite des réformes : l’ensemble des moins de 58 ans n’a pas pu se prononcer en sa faveur et les changements survenus dans le monde ont été assez extraordinaires pour que des ajustements soient nécessaires.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« adaptaciones » traduit par « adaptations », « réformes », « modifications ». -la Constitution -requiert -voter pour elle -« Carta » traduit par « Charte » même si approximatif.	Tout contresens du syle « les mineurs de 58 ans... »	Traduction fautive de la structure « han sido tan extraordinarios como para... » « pudieron » inconnu	« requiere » inconnu	« Carta Magna » inconnu

Phrase 6 : Pero ha funcionado razonablemente bien.

Elle a cependant plutôt bien fonctionné.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Mais » pour « pero » Elle a cependant fonctionné raisonnablement bien.				

Phrase 7 : Por primera vez, una Constitución española fue votada en referéndum y el número de votos a favor superó el 90%.

Pour la première fois, une Constitution espagnole a été entérinée par référendum et le nombre de voix en sa faveur a dépassé 90%.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
- adoptée « votée » si bon usage prépositionnel (par/lors de référendum). ensuite pour « votada » « nombre de voix pour » pour « el número de votos a favor ».			« superó » inconnu	« en référendum » : MD.

Phrase 8 : Es posible que la Constitución de 1978 sea mejor que las interpretaciones que se han hecho de ella.

Il est possible que la Constitution de 1978 soit meilleure que les interprétations qui en ont été faites.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
		Toute faute de mode sur « sea »		

Phrase 9 : Su aprobación no fue un momento menor, aunque, como escribe Zweig, a menudo nos falta perspectiva (o grandeza) para desbrozar los grandes instantes de los poemas románticos.

Sa ratification est loin d'avoir été un moment anecdotique, bien que, comme l'écrit Zweig, nous manquons parfois de recul (ou de grandeur) pour faire la part entre les grands moments et les poèmes romantiques.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>nous manquons parfois de...</p> <p>■ recul/distance pour perspectiva.</p> <p>pour desbrozar : faire ressortir (si bien construit) ou séparer plus dans le sens de desbrozar.</p> <p>« noblesse » pour « grandeza ».</p>		<p>« un momento menor » mal traduit comme par exemple « un moment mineur » : charabia</p>	<p>« manquer de perspectiva »</p>	<p>« approbation » pour « aprobación » : md</p> <p>« desbrozar » inconnu</p>

BONUS : 3 UNITES

Pour les traductions pertinentes de :

« lo que ocurre en la historia es poesía y relatos » : toute proposition prenant en compte l'absence de moments marquants dans l'histoire. (ligne 1)

“un momento estelar” (ligne 5) pour l'adjectif bien traduit.

“Carta Magna” traduit par Constitution (ligne 10).

“todos los menores de 58 años” (ligne 11) traduit sans faute de sens.

“han sido tan extraordinarios como para necesitar” (ligne 12) bien traduit sans idée de comparaison.

“un momento menor” (ligne 17) bien traduit.

« desbrozar » (ligne 18) bien rendu.

(TOTAL **07** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME****Un dron filma una tribu desconocida de la Amazonia**

Era hasta entonces desconocida la tribu. Algunas personas que paseaban en un claro entre la abundante vegetación amazónica : aquellas imágenes inéditas, grabadas por un dron cerca de la frontera entre Brasil y Perú, desvelan la existencia de una nueva tribu descubierta por la Fundación nacional del indio (Funai).

El vídeo, rodado en 2017 pero que se ha hecho público esta semana, forma parte de las imágenes recolectadas por la Funai en el Valle del Javari, una zona de muy difícil acceso situada en el sureste de Amazonas, estado brasileño donde se recogieron la mayor parte de las pruebas acerca de la existencia de pueblos aislados en el país.

La Funai posee pruebas de la existencia de once otras tribus que viven en la región, gracias a indicios tales como una enorme choza, hachas artesanales, un clarín hecho de corteza o canoas cavadas en troncos de palmeras.

Para alcanzar el lugar del hallazgo, un equipo compuesto por miembros de la agencia y policías tuvo que recorrer ciento ochenta kilómetros de ríos y caminos de tierra, y luego otros ciento veinte en la selva. Sin embargo, esas prácticas intrusivas cuestionan el respeto y de la protección de dichos pueblos.

BARÈME THEME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 120 points fautes.

Titre : Un drone filme une tribu inconnue d'Amazonie

Un dron filma una tribu desconocida de la Amazonia

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte

Phrase 1 : La tribu était jusque-là inconnue.

Hasta el momento la tribu era desconocida.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Hasta entonces Hasta ahora	Mauvais usage de « ser ».		« desconocida » inconnu.	« drone » inconnu.

Phrase 2 : Quelques personnes se promenant dans une clairière au milieu de l'abondante végétation amazonienne : ces images inédites, enregistrées par un drone près de la frontière entre le Brésil et le Pérou, dévoilent l'existence d'une nouvelle tribu découverte par la Fondation nationale indienne (Funai).

Algunas personas que paseaban en un claro entre la abundante vegetación amazónica : aquellas imágenes inéditas, grabadas por un dron cerca de la frontera entre Brasil y Perú, desvelan la existencia de una nueva tribu descubierta por la Fundación nacional del indio (Funai).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Caminando por Profusa/exuberante pour "abondante" "esas" pour "ces" "hallada", "encontrada" pour "découverte".		"Paseándose", "paseando", "caminando". Tout article devant un nom de pays.	« abondante » inconnu. « amazonienne » inconnu. « enregistrées » inconnu.	« clairière » inconnu. « dévoilent » inconnu. « estas » pour « ces... »

<p>“Indigène” pour “indio”.</p> <p>“En medio de” même si md.</p> <p>“frondosa” pour “abondante”</p>		<p>Tout barbarisme sur « découverte »</p>		
---	--	---	--	--

Phrase 3 : La vidéo, tournée en 2017 mais rendue publique cette semaine, fait partie des images récoltées par la Funai dans la Vallée du Javari, une zone très difficile d'accès située dans le sud-est de l'Amazonas, état brésilien où ont été recueillies la majorité des preuves d'existence de peuples isolés dans le pays.

El vídeo, rodado en 2017 pero que se ha hecho público esta semana, forma parte de las imágenes recolectadas por la Funai en el Valle del Javari, una zona de muy difícil acceso situada en el sureste de Amazonas, estado brasileño donde se recogieron la mayor parte de las pruebas acerca de la existencia de pueblos aislados en el país.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>Grabado pour « tournée ».</p> <p>la mayoría de</p> <p>“ubicada” pour “située”.</p> <p>“recopiladas” pour “récoltées”</p>		<p>« fait partie » rendu par un gallicisme.</p> <p>« ont été » rendu par un passé composé.</p> <p>Tout barbarisme sur « isolés ».</p>	<p>« rendue publique » mal traduit.</p> <p>« le sud-est » mal traduit.</p>	<p>Faute d'article sur « vidéo ».</p> <p>Faute de genre sur « valle ».</p> <p>« cosechadas » pour « récoltées » : md1.</p> <p>« recueillies » ou « récoltées » si traduit par le même mot.</p>

Phrase 4 : La Funai possède des preuves de l'existence de onze autres tribus vivant dans la région, grâce à des indices tels une énorme hutte, des haches artisanales, un clairon réalisé avec de l'écorce ou des canoës creusés dans des troncs de palmiers.

La Funai tiene evidencias de la existencia de otras once tribus que viven en la región, gracias a indicios tales como una enorme choza, hachas artesanales, un clarín hecho de corteza o canoas cavadas en troncos de palmeras.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>“posee pruebas”</p> <p>“palmas” pour “palmiers”.</p>	« vivant » traduit par un gérondif.	<p>once otras tribus</p> <p>Tout barbarisme sur « onze ».</p>		<p>« hutte »,</p> <p>« haches »,</p> <p>« clairon »,</p> <p>« écorce »,</p> <p>« creusés »,</p> <p>« palmiers » : 1 point faute par mot inconnu.</p>

Phrase 5 : Pour atteindre le lieu de la découverte, une équipe composée de membres de l'agence et de policiers a dû parcourir cent quatre-vingts kilomètres de fleuves et chemins de terre, puis cent vingt de plus dans la jungle.

Para alcanzar el lugar del hallazgo, un equipo compuesto por miembros de la agencia y policías tuvo que recorrer ciento ochenta kilómetros de ríos y caminos de tierra, y luego otros ciento veinte en la selva.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« jungla » pour « jungle ».</p> <p>« descubrimiento » pour « découverte ».</p>		<p>Tout barbarisme sur « composée ».</p> <p>« cent quatre-vingts » mal orthographié.</p> <p>« cent vingt » mal orthographié.</p>	<p>« atteindre » inconnu.</p> <p>« équipe » inconnu.</p> <p>« membres » inconnu.</p>	<p>Faute d'accent sur « policía ».</p>

Phrase 6 : Toutefois, ces pratiques intrusives posent la question du respect et de la protection de ces peuples.

Sin embargo, esas prácticas intrusivas cuestionan el respeto y de la protección de dichos pueblos.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« Con todo », « No obstante » pour « Toutefois ». « esos » pour « dichos » « ponen de manifiesto/ recalcan/subrayan » pour « posent la question ».			« respect » mal orthographié. « peoples » inconnu.	« pregunta » pour « question »

BONUS : 3 UNITES

Pour les traductions pertinentes de :

- « se promenant » rendu par un relatif (ligne 1).
- « récoltées » (ligne 7).
- « découverte » rendu par « hallazgo » (ligne 14).
- Toute connaissance d'un des termes suivants : « hutte », « haches », « clairon », « écorce », « creusés », « palmiers » (lignes 11-13) plafonné à un bonus de 9 même si plus de 3 termes connus.

(TOTAL 4 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 120.

■ ESSAI

Sujet 1 : La VII Cumbre de las Américas en Panamá en marzo de 2015 se celebró bajo la defensa de los postulados esenciales que son la libertad de expresión así como el respeto de los derechos individuales en el continente. ¿En qué medida se inscribe esta orientación en una voluntad históricamente alentadora? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

Sujet 2 :El gobierno español y Podemos han acordado ocho semanas de permiso de paternidad para 2019. La previsión firmada, pendiente de la aprobación de los Presupuestos, es llegar a 16 semanas iguales e intransferibles para ambos progenitores en 2021. ¿En qué medida facilitará semejante decisión la igualdad entre mujeres y hombres?

BARÈME ESSAI

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

CORRIGE ESSAI

SUJET 1

Valoriser les connaissances précises :

La banque présente ses excuses pour les erreurs s'étant glissées dans ce sujet et assure que des consignes ont été dispensées aux correcteurs afin de ne pas pénaliser les candidats.

Le principe de ces sommets repose sur un dialogue établi entre les présidents ou mandataires américains et des Caraïbes, sous l'auspice de l'Organisation des Etats Américains (OEA). Les discussions s'organisent autour de sujets politiques et commerciaux, afin d'affirmer non seulement des valeurs communes mais également de s'engager dans des actions nationales et régionales.

- Répondre à la problématique posée :

Concernant la liberté d'expression, de nombreux éléments pouvaient répondre à la problématique et souligner la volonté affichée du sommet de faire évoluer favorablement la condition de certains peuples du continent latino-américain.

Ainsi, sans entrer dans un catalogue, certains cas révélateurs pouvaient être évoqués. Par exemple, celui du Mexique, avec l'assassinat de onze journalistes pendant la seule année 2016. La presse mexicaine s'éleva contre ces attaques dans une tribune publiée en 2017 dont 40 journaux furent signataires, pour dire « basta ya » à l'impunité, la corruption et au crime organisé. Par ailleurs, que penser du Honduras ? Le journaliste Milthon Robles est réfugié en Espagne depuis 2017 après avoir été victime de trois tentatives de meurtre suite à des enquêtes sur les maras ou, pire encore, le journaliste Gabriel Hernández, assassiné le 17 mars 2019. Il y a quelques mois, le Nicaragua a subi les foudres de l'ONU qui a dénoncé dans un rapport le harcèlement exercé sur les défenseurs des droits humains, les organisations de la société civile, les journalistes ainsi que les moyens de communication indépendants peu favorables au régime. Quelques progrès sont à porter au crédit de l'Equateur avec, en particulier, la politique contre la liberté d'expression des années Correa, fustigée désormais par le président actuel Lenin Moreno. Certains cas édifiants sont recensés dont la fermeture brutale du siège du journal « *Confidencial* » dirigé par Carlos Fernando Chamorro et l'exil de ce dernier au Costa Rica. Au Venezuela, les exemples d'entrave à la presse sont également nombreux. Citons l'affaire Luis Carlos Díaz, accusé de sabotage électrique en mars 2019 alors qu'il s'évertuait à dénoncer la censure du gouvernement de Maduro. Un peu plus tôt, en décembre, le président avait exigé la fermeture du journal « *El Nacional* » sous son format papier. Autre cas récent : quatre journalistes de *Armando.info* devaient s'exiler à cause d'une enquête relative à la distribution d'aliments dans le pays. Toute aussi grave, la déclaration de « mort civile » prononcée à l'encontre de l'intellectuel Teodoro Petkoff pour offense... La liste n'est pas limitative.

On pouvait tout autant citer le président argentin Macri faisant marche arrière, suite à son projet de loi controversé qui prévoyait des peines de prison pour les journalistes ayant donné les noms de fraudeurs fiscaux.

L'autre partie de la question, pendant logique de celle des médias en péril, concernait cette fois les libertés individuelles. Un rapport du *Freedom House* de 2018 pointait les pays « partiellement libres » dont le Mexique, le Guatemala et le Honduras qui caracolent en tête de ce triste palmarès.

Par exemple, la disparition de 43 étudiants à Iguala fut un choc collectif en 2014 alors même que le président Peña Nieto jouissait d'une image respectable à l'extérieur du Mexique. A ce titre, le nouveau Président Manuel López Obrador aura la lourde charge de redorer l'image d'un pays où les homicides et les enlèvements font la une et où la politique est gangrénée par la corruption et les affaires.

Au Guatemala, après des décennies où les droits de l'homme avaient été foulés au pied, les choses avançaient depuis la création en 2007 de la *Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala* (CICIG) qui luttait contre la délinquance organisée mais également contre les actes délictueux d'hommes politiques. L'ex-président Otto Pérez Molina est en prison. On se rappelle la tentative de jugement pour génocide de l'ancien dictateur Ríos Montt, aujourd'hui décédé. Mais début 2019, l'expulsion des membres de la commission par le président Jimmy Morales, inquiet des enquêtes relatives au financement illégal de sa campagne politique, a été un coup de théâtre.

Pays ayant l'un des taux d'homicides les plus élevés au monde, le Honduras semblerait toutefois évoluer positivement grâce à la fois à des réformes institutionnelles mais également à la création de la *Misión de Apoyo Contra la Corrupción y la Impunidad en Honduras* (MACCIH) en 2016 avec l'appui de la OEA, visant à mettre un frein au financement illégal de campagnes politiques. Par ailleurs, d'autres commissions se sont formées afin de lutter, entre autres, contre la corruption policière, la violence homophobe, la justice partielle, la violation du droit des femmes et des enfants...

D'autres exemples pouvaient également illustrer la question des droits individuels : la Colombie dont les accords de paix promus par Juan Manuel Santos avec les FARC en 2016 -pour discutables qu'ils soient et sans que soit réglée la question des déplacés ni celle des disparus- ont le mérite d'exister. Depuis, hélas, une nouvelle guerre sale contre les militants des droits sociaux est dénoncée par des organismes tels *Human Rights Watch*.

On pouvait tout autant évoquer la Bolivie et sa vision biaisée des droits indigènes et notamment la controverse sur la construction d'une route en plein TIPNIS (*Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro Secure*). Dans ce pays pauvre, les droits de l'enfance avaient été l'objet d'un grand débat lorsqu'en 2014 la Bolivie, pourtant membre de l'OIT (Organisation Internationale du Travail), avait promulgué une nouvelle loi permettant à titre exceptionnel que des enfants travaillent dès 10 ans.

Dernier point et non des moindres, les femmes commencent à s'organiser dans plusieurs pays du continent pour défendre leur droit à la sécurité et demander le changement de la loi sur l'avortement. On a vu des manifestations géantes contre les féminicides au Mexique et en Argentine.

On l'aura compris, le sujet est assez vaste pour s'appuyer sur quelques exemples de l'Amérique latine contemporaine et questionner ce qui, dans la majorité des démocraties, relève d'un droit élémentaire. Certes, le panorama ne peut qu'être nuancé, mais la question est suffisamment ouverte pour que les

candidats argumentent à l'aide d'exemples concrets et soulignent la volonté de changement du continent.

SUJET 2 :

Valoriser les connaissances précises :

En octobre 2018, le gouvernement de Pedro Sánchez prévoyait l'extension de huit à seize semaines de congé-paternité dans le but d'équilibrer ce dernier avec le congé maternel d'ici à l'horizon 2021. On se souviendra sans doute de l'effet d'annonce quelques jours auparavant, alors que le président participait à une course pour le club militant *Malasmadres*. Le projet, négocié avec la coalition *Unidos Podemos*, a été présenté dans la liste du budget du gouvernement (*Presupuestos Generales del Estado (PGE)*). Comme on peut l'imaginer, la mesure suppose un effort budgétaire considérable. Initialement proposée dans le secteur public, la loi devrait s'appliquer peu à peu au secteur privé. Elle permettrait à terme de rémunérer à 100 % le père ou la mère durant la période de congé, que la prise de celui-ci soit continue ou non. Certes, on pourrait objecter l'impact économique de la mesure qui, de par à la fois la rémunération intégrale des parents et leur remplacement, coûtera très cher à la collectivité. Cependant, on peut également souligner l'aspect novateur de cette nouvelle norme en ce qu'elle reconnaît un droit équivalent dans le domaine du travail pour les parents, quel qu'en soit le sexe. Cette revendication, une constante de la société actuelle, s'inscrit de fait dans un équilibre visant à concilier vie personnelle, vie familiale et travail. Enfin, on ne peut que saluer la volonté de coresponsabilité du couple dans le soin apporté aux enfants, qu'ils soient adoptés ou non.

Répondre à la problématique posée :

Pour répondre à la question, on acceptait les arguments des candidats qui s'appuyaient sur l'évolution du droit des femmes dans l'histoire récente de l'Espagne démocratique. A ce titre, le président Zapatero fut novateur et on le reconnaît volontiers aujourd'hui comme l'un des hommes politiques ayant le plus fait avancer l'égalité dans la société espagnole. Ainsi, la loi sur les violences faites aux femmes (Ley Integral contra la Violencia de Género) constitue-t-elle une avancée considérable depuis 2004, année de son approbation à l'unanimité. Outre les mesures pénales adaptées à des situations souvent graves, c'est la première loi qui reconnaît la violence exercée sur les femmes comme une question publique et non pas privée.

En 2005, le gouvernement légalisait le mariage homosexuel, ce qui supposait, là encore, une avancée considérable dans l'union de personnes de même sexe face aux couples hétérosexuels. On ne pourra cependant pas ignorer des piétinements voire des involutions notamment avec la *Ley de Igualdad* du 22 mars 2007 qui revendiquait l'égalité effective et l'absence de discrimination entre hommes et

femmes. En effet, le 20 juin 2007, le Parti Populaire fit appel, insatisfait que la parité soit exigible sur les listes électorales. Plus grave encore, les errances de la loi sur l'avortement, libre en Catalogne en 1936 puis dérogée par le général Franco. Elle fit son retour en 1985 mais partiellement dépénalisée et sous conditions spécifiques. Il fallut attendre 2010 pour que l'avortement soit libre en Espagne. Hélas, en 2012, Ruiz Gallardón, ministre de la justice, essaya de faire passer une norme encore plus restrictive que celle de 1985 avant de présenter sa démission et de faire machine arrière-face à la levée de bouclier qui s'ensuivit.

En conclusion, depuis des droits obtenus de haute lutte, que ce soit par l'accès à l'université en 1910, le droit de vote en 1931, le divorce en 1932 ou encore les récentes et impressionnantes manifestations massives des 8 mars 2018 et 2019, force est de constater qu'encore aujourd'hui, le féminisme doit se faire entendre pour une société plus égalitaire. La mesure proposée par le PSOE ne peut que s'inscrire dans une progression logique et sociétale de l'égalité des sexes et, à ce titre, elle mérite d'être saluée.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

En ce qui concerne l'épreuve dans son ensemble, les copies ont été plutôt de qualité et une relative hétérogénéité des moyennes a été notée. La version a été mieux réussie que le thème et le premier essai mieux traité que le second. L'épreuve a été discriminante dans sa globalité et si les mauvaises copies présentent de nombreux barbarismes et contresens sur des phrases complètes, de bonnes voire très bonnes copies aussi bien en termes de qualité de la langue, du lexique que de l'expression ont été notées.

Pour ce qui est de la version, on peut déplorer une orthographe hasardeuse relative au trait d'union ou à la majuscule, des termes inconnus ou mal traduits comme « pueblos » retranscrit par « villages », « nadie » par « jamais », la confusion entre « gène » et « génie », « a menudo » inconnu, « resultar » traduit de façon erronée ou encore de nombreux barbarismes de conjugaison : « requière* », « pouvèrent* », « ont étées* faites », « ont eux* lieu », « écriva* », « pouvèrent* », « produisèrent* ». Grammaticalement, les professeurs ont parfois noté la méconnaissance de « aunque » et de sa traduction correcte souvent rendue par « alors que », de très nombreuses fautes d'accords du type « elle a bien fonctionnée* », ou encore la confusion entre « ses/ces » avec par exemple « ce sont écoulés* » pour « se sont écoulés » et des errances comme « bien que + indicatif ».

Concernant le thème, les correcteurs ont déploré de trop nombreux oublis de la traduction du titre, des mots courants non maîtrisés : « inconnu », « isolé », « parcourir », des confusions entre « lugar/luego » ou « novela/nueva » et quelques barbarismes verbaux et lexicaux tels « descubierta* » pour « descubrimiento », « descubrido* » pour « descubierta », « indiana » pour « indígena », « hacida* », « componido* », « por lo tanto » pour rendre « toutefois » et la méconnaissance de « tribu », « policiers », « preuves », « chemins », « majorité », « images », « lieu », « enregistré », « récolté » ou « Amazonia ». Pour la syntaxe, des confusions entre « ser » et « estar » persistent tout comme l'usage incorrect du participe présent dans « se promenant » ou « vivant ».

Enfin, pour ce qui est des essais, le premier a globalement été mieux réussi et tous les exemples, même lointains, qui étaient en rapport avec le thème des libertés et entraves aux libertés ont été valorisés. Certaines copies ont en effet évoqué des connaissances précises sur les maux qui affectent l'Amérique Latine en ce qui concerne la liberté d'expression et le respect des droits de l'homme. Ainsi, les meilleurs candidats ont su répondre intelligemment en sélectionnant les informations les plus pertinentes et en les illustrant avec « el caso Iguala », « #Yo soy 132 » au Mexique, les dictatures à Cuba, au Venezuela, au Nicaragua, la question de l'avortement en Argentine ou au Salvador. L'expression relative à ce premier choix a donc en général su mettre en valeur une expression plutôt de bon niveau, et les candidats ont souvent fait l'effort de problématiser le sujet. Cela étant, pour d'autres copies, l'essai a pu rester très général et a abordé les dictatures latino-américaines sans cibler l'analyse sur les médias en péril telle la question de l'assassinat des journalistes, la corruption et le crime organisé, et les libertés individuelles bafouées.

Le deuxième essai a également souvent été problématisé et les meilleures copies ont rappelé la condition de la femme sous le franquisme en l'illustrant par le « Manual de la buena esposa » et évoqué la mobilisation grandissante du 8 mars, l'ampleur du mouvement « #Yo tambien » ainsi que le danger rétrograde qu'incarne le parti Vox pour les droits des femmes. Cependant, il a pu également donner lieu à de nombreuses platitudes et généralités sur le rapport hommes-femmes. Beaucoup de candidats se sont hélas contentés de faire une liste des tâches de chacun. Très peu ont fait allusion à des thématiques récentes comme la libération de la parole autour des cas de harcèlement comme « #metoo ».